

ms
970.8
D272v

QUEEN CHARLOTTE ISLANDS.

177 B

APPENDIX B.

VOCABULARY OF THE HAIDA INDIANS

OF THE

QUEEN CHARLOTTE ISLANDS.

The following vocabulary, though by no means complete, may serve to represent the Haida language for purposes of linguistic comparison. Most of the words were obtained by myself from intelligent natives, often through the medium of the Chinook jargon, aided by drawings or explanations, and in some cases by a slight knowledge of English in my informant. While generally correct, it may therefore in some cases be in error, and in occasional instances phrases or short sentences seem pretty obviously to have been given in place of single words. It is also to be observed that the Masset and Skidegate dialects are not so diverse as they might appear to be on a slight examination of the lists, for while in most cases the same word has been obtained in each locality, but with some degree of modification, not infrequently a different word with the same or similar meaning has been substituted, though that set down in the other dialect may also be well understood. It may further be remarked that the syllable *tl* or *hl* prefixed to many words, probably in most cases represents the article, but where I have not been sure of this I have hesitated to remove it. The words, before being written down, were invariably repeated by myself till I succeeded in pronouncing them to the satisfaction of my instructor.

The indefinite character of the pronunciation of an unwritten language is so marked, in most of those with which I have had to do, that in the absence of personal familiarity with the language, the use of a complete and highly elaborated system of orthography is in practice almost impossible. I have therefore employed, with little alteration, that suggested in No. 160 of the Smithsonian Miscellaneous Collections, entitled *Instructions for Research relative to the Ethnology*

and *Philology of America*. The value of the principal characters used, according to the scheme adopted, is as follows:—

- a* as long in *father*, short in German *hat* (nearly as in English *what*).
e as long in *they*, short in *met*.
i as long in *marine*, short in *pin*.
o as long in *note*, short in *home* or French *not*.
oo as long in *fool*, *pool*.
u as in *but*.
ai as in *aisle*.
oi as in *oil*.
ow as in *how*.
eu as in *plume*.
y as in *you*.

x represents the guttural sound sometimes indicated by *ch* or *gh*.

The long value of vowels is distinguished by the *macron*, thus *ā*, *ē*; the short value by the *breve*, thus *ă*, *ĕ*.

The words are arranged nearly in the order of those in the *Introduction to the Study of Indian Languages* by J. W. Powell. I am indebted to Mr. Powell for copies of this publication, which have been of essential service.

G. M. D.

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Man	<i>i-hling-a</i>	
Woman	<i>xa-da</i>	
Old man	<i>kei-a</i>	<i>kā-ă</i> .
Old woman	<i>kei-a</i>	<i>nun-kēa-tza-da</i> .
Young man	<i>ka-ha</i>	<i>ā-i-tling-a</i> .
Young woman	<i>he-tot-i-na-ha</i>	<i>ā-tzed-a</i> .
Boy		<i>hā-tlel-a</i> .
Girl		<i>xa-da-hit-zoo</i> .
Infant	<i>koo-del</i>	<i>na-ā-tzoo-tzoo</i> .
Widower	<i>tl-hung-ut-a</i>	<i>a-wāh-tl-tza-koo-tl</i> .
Widow	"	<i>tl-klāt-koo-tlh</i> .
Bachelor (old)	<i>skung-un-ta</i>	<i>kum-il-xā-dn-ang</i> .
Maid (old)	"	<i>kum-lī-in-a-ing</i> .
Head	<i>kād-ze</i>	<i>kätz</i> .
Hair	<i>ka skai-tl</i>	<i>katl-kāi-tl</i> .
Crown of the head	<i>tl-had-ze</i>	<i>kling-ootz</i> .
Scalp	<i>kas-il</i>	<i>kätz-kul</i> .
Face	<i>hoang-a</i>	<i>hang-ē</i> .
Forehead	<i>kwul</i>	<i>kwul</i> .
Eye	<i>hung-ē</i>	<i>hung-ē</i> .
Pupil of the eye	<i>hung-thl-tan-gai</i>	<i>hung-kōn</i> .
Eyelash	<i>hung-ihl-ta-gut-se</i>	<i>hung-il-tā-kwutz</i> .

Eyebr
Upper
Lower
Ear-l
Ear..
Perfor
Exter
Nose
Ridge
Nostr
Septu
Perfor
Cheek
Beard
Mouth
Upper
Lower
Tooth
Tongu
Saliva
Palate
Throat
Chin
Neck
Adam
Body
Should
Should
Breast
Breast
Nipple
Hip..
Waist
Belly
Navel
Right
Left
Arm-p
Arm
Elbow
Arm
Wrist
Hand
Palm
Back
Finger
Thumb
Point

characters

sh what).

or gh.

thus ā, ē;

Introduc-

indebted

been of

M. D.

DIALECT.

-da.

oo.

zoo.

a-koo-tl.

th.

n-ang.

-ing.

kwutz.

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Eyebrow	skēts-how	skiätz.
Upper eyelid.....	hung-a-kāl	hung-kāl.
Lower eyelid.	hung-kwa-ul	hung-kwa-āl.
Ear-lobe	gēu-tun-gai	gēu-stāi.
Ear	gēu	gēu.
Perforation in ear.....	gēu-hēl	gēu-stai-ktl.
External opening of ear.....	gēu-katlē	gēu-hēl.
Nose	kwun	kwun.
Ridge of nose	kwun-ō-na	kwun-il-kōn.
Nostril	kwun-katlē	kwun-zool.
Septum of nose.....	kwun-tun-gai	kwun-ihl-tätz.
Perforation of septum of nose	kwun-hēl	kwun-kt-tl-ā.
Cheek.....	kun-tse-da	tl-tzut.
Beard	skow-rē.	kāi-ow-ā.
Mouth	he-lē	hat-lē.
Upper lip.....	kut-sī-run	kwoo-se-oon.
Lower lip.....	"	kwoot-had-goo-sē.
Tooth	tsing-a.....	tsing.
Tongue.....	tang-il	tāng-il.
Saliva	klān-a	klān or tltā.
Palate.....	shing-i-je	sing-itz.
Throat	ka-gin-zoo	ka-gin-zoo.
Chin	tl-kai	tl-kai.
Neck	hāl	hāl.
Adam's apple	"	tsis-tāng-a.
Body	ka-tlē	hloo.
Shoulder	skul	skul.
Shoulder-blade	skul-ka-ul-ting-e	skul-ā-ul.
Breast of a man	klīn-e-wē	tlīn-oo-a.
Breast of a woman.....	"	tlīn-loo-ē.
Nipples.....	klīn-e-wē-kun-a	klīn-oo-e hoot-zoo.
Hip	"	ant-kwan.
Waist	kool-tung-ē.....	"
Belly	ki-xi	kitz.
Navel	skil	"
Right arm.....	hie	sol-goost.
Left arm	"	slan-goost.
Arm-pits	skwt-a-ka-tli	skwt-kā-tle.
Arm above elbow.....	hie-kwul	hie-kwul.
Elbow.....	hie-tsi-kwe	hi-kwus-ē.
Arm below elbow.....	hea-kow	hea-kow.
Wrist	slai-kwul-ting-e	slē-kwōl-tung-ē.
Hand	slai	stlai.
Palm of hand	stl-ka-gun	stlai-kān.
Back of hand.....	stl-ona	stlai-skvai.
Fingers	slai	stlē-kung-ē.
Thumb	stl-kwō-da	stlē-kwai.
Point of finger.....	stl-koon-a.....	"

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Second finger		<i>stlai-ok-sē.</i>
Little finger	<i>stl-kwo-da</i>	<i>s. 'la-ōt.</i>
Finger-nail	<i>stl-kwun</i>	<i>stla-kwun.</i>
Knuckle.....	<i>stl-tam-i-rē</i>	<i>stl-tum-ai.</i>
Space between knuckles.....	<i>stl-ke-ta-sē</i>	
Rump	<i>stl-hul</i>	<i>stlool.</i>
Leg.....	<i>kial</i>	<i>kwul-o.</i>
Leg above knee	<i>til</i>	<i>tēl.</i>
Knee	<i>kwul-lo</i>	<i>kwul-o-kutz.</i>
Knee-pan	<i>kwul-oo-ka-run-gē</i>	<i>kwul-o-hal.</i>
Leg below knee	<i>kiatl-ka-run</i>	
Calf of leg	<i>kiatl-kow</i>	<i>kiatl-kow.</i>
Ankle	<i>sta-kwul-ting-ē</i>	<i>stai-kwool-ting-ai.</i>
Ankle-bone	<i>tam-a-rē</i>	<i>tum-ai.</i>
Instep	<i>sta-oonā</i>	<i>sta-oon.</i>
Foot	<i>stai</i>	<i>kl-stai.</i>
Sole of foot.....	<i>stuk-a-run</i>	<i>stai-kān.</i>
Heel	<i>sta-kwai</i>	<i>sta-kwo-sē.</i>
Toe	<i>sta-kung-e</i>	<i>stuk-ung-e.</i>
Large toe.....	<i>sta-kwun-e</i>	<i>sta-kwai.</i>
Fourth toe.....	<i>sta-kwo-ta</i>	<i>sta-ōt.</i>
Toe-nail	<i>sta-kwun</i>	
Blood	<i>kai</i>	<i>ai.</i>
Vein or artery.....	<i>kai-ins-ki-a</i>	<i>ai-ins-ki-ā.</i>
Brain	<i>ka-sin-tsin-a</i>	<i>ka-sin-tzung.</i>
Heart	<i>kou-ga</i>	<i>kook.</i>
Kidney.....		<i>tl-xai.</i>
Lung	<i>hl-koo-hoo-whē</i>	<i>tl-koo-whē.</i>
Liver	<i>tl-kwul</i>	
Stomach.....	<i>ke-tzi</i>	<i>kitz.</i>
Rib	<i>he-wē</i>	<i>hē-wē.</i>
Pulse		<i>stlai-hai-hil-tung.</i>
Vertebrae		<i>tsoo-i.</i>
Spine	<i>tsoo-i</i>	<i>kē-tzāt.</i>
Foot-print	<i>stā-sil</i>	<i>sai-sil-e.</i>
Intestine	<i>lan-ē</i>	<i>slan.</i>

The following words expressing relationships, were obtained for me by the Rev. Mr. Collison, of Masset, and were written down by him in conformity with the usual English mode of pronouncing the vowels. I have thought it best not to attempt to bring it into uniformity with the rest of the vocabulary by transliteration.—

ENGLISH.	MASSET DIALECT.
Wife said by husband	<i>cha or sha.</i>
Husband said by wife	<i>tlā-hal.</i>

Son said
 Father sa
 Son said
 Mother sa
 Daughter
 Father sa
 Daughter
 Mother sa
 Younger
 Elder bro
 Younger
 Elder bro
 Younger
 Elder sist
 Younger
 Elder sist
 Elder son
 Husband'
 Elder son
 Husband'
 Elder dau
 Wife's fat
 Elder dau
 Wife's mo
 Younger
 Husband'
 Younger
 Husband'
 Younger
 Wife's fat
 Younger

Orphan ..
 Father w
 all died
 Still-born
 God

DIALECT.	ENGLISH.	MASSET DIALECT.
	Son said by father	<i>keet.</i>
	Father said by son	<i>haung.</i>
	Son said by mother	<i>kin.</i>
	Mother said by son	<i>oway.</i>
	Daughter said by father	<i>keet.</i>
	Father said by daughter	<i>hah-ta.</i>
	Daughter said by mother	<i>keet.</i>
	Mother said by daughter	<i>oway.</i>
	Younger sister said by elder brother	<i>chas-toon.</i>
	Elder brother said by younger sister	<i>da-i.</i>
	Younger brother said by elder brother	<i>toon.</i>
	Elder brother said by younger brother	<i>quia.</i>
	Younger brother said by elder sister	<i>toon.</i>
	Elder sister said by younger brother	<i>chas-i.</i>
	Younger sister said by elder sister	<i>toon-ay.</i>
	Elder sister said by younger sister	<i>qui-ay.</i>
	Elder son's wife said by father	<i>keet-cha.</i>
	Husband's father said by wife	<i>tlah-al-haung.</i>
	Elder son's wife said by mother	<i>keet-quia-cha.</i>
	Husband's mother said by wife	<i>tlah-al-ow.</i>
	Elder daughter's husband said by father	<i>keet-quia-tlahal.</i>
	Wife's father said by husband	<i>cha-haht.</i>
	Elder daughter's husband said by mother	<i>keet-quia-tlahal.</i>
	Wife's mother said by husband	<i>cha-ow.</i>
	Younger son's wife said by father	<i>keet-toon-cha.</i>
	Husband's father said by wife	<i>tlahal-haung.</i>
	Younger son's wife said by mother	<i>keet-toon-cha.</i>
	Husband's mother said by wife	<i>ow-tlah-al.</i> [hal.
	Younger daughter's husband said by father	<i>n-chada-keet-toon-tla-</i>
	Wife's father said by husband	<i>cha-haung.</i> [hal.
	Younger daughter's husband said by mother	<i>n-chada-kest-toon-tla-</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Orphan	<i>tl-kin-git-ā.</i>	
Father whose children have all died	<i>ge-tul-ing-hai-loo-a.</i>	
Still-born child	<i>kō-da-ka-thug-a.</i>	
God	<i>sun-i-a-tlai-dus.</i>	
Soul	<i>ka-thun-dai.</i>	
Devil	<i>hai-de-tān-a.</i>	
Medicine-man	<i>skā-ga.</i>	
Dead body	<i>tl-kō-da.</i>	
Tomb-house	<i>sa-tling-un-nai.</i>	
Box for the dead	<i>sa-tling-un.</i>	
Hat (any covering for head)	<i>ta-tsung.</i>	
Head-dress of feathers	<i>hl-tun-wā.</i>	

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Mask	<i>n̄-xung-wa.</i>
Medicine-man's necklace of bone	<i>hl-ki-stā-ge.</i>
Loin-cloth, or breech-cloth	<i>hl-kit-ki-kl-gē.</i>
Moccasin	<i>stal-kun-gi.</i>
Blanket	<i>giāt.</i>
Paint, black	<i>hai-da-mas-n.</i>
" red	<i>mesh.</i>
" yellow	<i>kun-thulh.</i>
Tattoo marks	<i>ki-dā.</i>
Tattoo marks on arms	<i>hia-ki-da.</i>
Buckskin	<i>whoon.</i>
Beaver skin	<i>tsoon-keul.</i>
Otter skin	<i>nai-ke.</i>
Awl, of bone	<i>kīt-ul-kow or kwo-stlin</i>
Sinew	<i>hai.</i>
Thread, of sinew	<i>hai-thul-ga.</i>
Thread, of skin	<i>kai-thul.</i>
Pole lodge	<i>nas-koo-sil.</i>
Slab lodge	<i>na.</i>
Doorway of lodge	<i>kin.</i>
Smoke-hole	<i>ki-nit.</i>
Mat	<i>il-gush.</i>
Bed	<i>tai-dun.</i>
Fire	<i>tsa-no.</i>
Blaze	<i>ko-ha-gung.</i>
Living coals	<i>tas.</i>
Dead "	<i>stun.</i>
Ashes	<i>hl-tul-hait.</i>
Smoke	<i>kai-ow.</i>
Soot	<i>hul-kat.</i>
Fire-place	<i>tsan-oo-dan.</i>
Fire-wood	<i>tsan-oo.</i>
Poker	<i>kin-i-hl-tow.</i>
Half-burnt brands	<i>kōt-hul.</i>
Bow of wood	<i>tl-kēt.</i>
Bow-string	<i>slan.</i>
Arrow	<i>kung-al.</i>
Notch in end of arrow (for bow-string)	<i>slo-sta-rai.</i>
Arrow-head of bone	<i>skoods-i-ta-lung.</i>
Glue	<i>xa-tl.</i>
Quiver	<i>how-it-kwo-de.</i>
War-club	<i>shid-ze.</i>
War-spear	<i>xatl.</i>
Fish-spear	<i>ki-to.</i>
Armour of sea-lion's skin	<i>xit-as-ko.</i>
Helmet of same material	<i>skutl-tad-zung.</i>

Canoe
 Drum
 Fish-line ..
 Line, of k ..
 Fish-net ..
 Fish-hook ..
 Pipe, of st ..
 Pipe-stem, ..
 Cup

Large woo ..
 Bowl
 Stone mor ..
 Stone pest ..
 Fire-drill ..
 Horn ladle ..
 Axe

Adze

Knife

Knife-han ..
 Knife-poin ..
 Knife-edge ..
 Knife-back ..
 Scraper
 Borer

Woman's fi ..
 Flour

Meat

Native tob ..
 Stew

Doll

Wooden ra ..
 Song

Beaver

Bear, (griz ..
 " (blac ..
 Caribou

Dog

Deer

Ermine

Goat (mour ..
 Mouse (wo ..
 Mole

Marten

Otter

Sea-otter ..
 Porcupine ..
 Squirrel (re ..
 Wolf

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Canoe	<i>kloo.</i>
Drum	<i>kow-xa.</i>
Fish-line	<i>gin.</i>
Line, of kelp.....	<i>tl-gai.</i>
Fish-net	<i>ka-tloo.</i>
Fish-hook	<i>ta-whul.</i>
Pipe, of stone.....	<i>skads-oot-la.</i>
Pipe-stem, of wood	<i>kwai-skads-ow.</i>
Cup.....	<i>skadl-ho.</i>
Large wooden dish	<i>kai-tla.</i>
Bowl	<i>ka-nit-o.</i>
Stone mortar.....	<i>ta-ro.</i>
Stone pestle.....	<i>ta-ro-tsung.</i>
Fire-drill	<i>hl-kai-ge.</i>
Horn ladle.....	<i>skood-sla-gul.</i>
Axe	<i>kitt-xow.</i>
Adze	<i>ho-ta.</i>
Knife	<i>skow.</i>
Knife-handle	<i>skow-gi-guë.</i>
Knife-point	<i>skow-kai.</i>
Knife-edge.....	<i>skow-ko-na.</i>
Knife-back	<i>skow-skwe.</i>
Scraper	<i>katl-ka-tla.</i>
Borer	<i>ka-tul-o.</i>
Woman's fish-knife	<i>ta-ka-do.</i>
Flour	<i>hul-kwa-his-ta.</i>
Meat	<i>ki-ra.</i>
Native tobacco	<i>hai-da-kwul-ra.</i>
Stew	<i>ki-a-huls-a-goo-da.</i>
Doll	<i>git.</i>
Wooden rattle.....	<i>shi-sha.</i>
Song	<i>ska-lung.</i>
Beaver	<i>tsung.</i>
Bear, (grizzly).....	<i>hoots.</i>
“ (black).....	<i>tan.</i>
Caribou	<i>xis-koo.</i>
Dog	<i>ha.</i>
Deer	<i>kat.</i>
Ermine	<i>klik-a.</i>
Goat (mountain)	<i>mut.</i>
Mouse (wood)	<i>si-ang.</i>
Mole	<i>ka-gun.</i>
Marten	<i>koo-hoo.</i>
Otter	<i>shi-goo.</i>
Sea-otter	<i>koh.</i>
Porcupine	<i>owh-te.</i>
Squirrel (red).....	<i>tas-ga.</i>
Wolf	<i>koo-dze.</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Weasel	<i>klig-a-ski-da.</i> [has.
Frog	<i>tl-kun-ko-stal</i> , or <i>wuh-</i>
Whale (whale-bone)	<i>kwoon.</i>
Whale (killer)	<i>ska-goot.</i>
Porpoise	<i>skwul.</i>
Seal	<i>hoot.</i>
Fur-seal	<i>kwoun.</i>
Antlers	<i>kwa-i-hil-kian.</i>
Bone (of animal)	<i>skood-ze.</i>
Claw "	<i>stl-kwun.</i>
Dung "	<i>na-re.</i>
Entrails "	<i>stlan-e.</i>
Fat "	<i>kai-joo.</i>
Gullet "	<i>ka-gin-zoo.</i>
Hoof "	<i>sta-koon.</i>
Hair "	<i>tl-kow.</i>
Heart "	<i>koo-ga.</i>
Joint "	<i>koo-lo.</i>
Lungs "	<i>tl-koo-hoo-whe.</i>
Bluejay	<i>klai-tlai.</i>
Crow	<i>kaltz-da.</i>
Raven	<i>ho-ya.</i>
Crane	<i>hl-ko.</i>
Duck (mallard)	<i>ha-ha.</i>
Eagle (white-headed)	<i>koot.</i>
Grouse (blue)	<i>skow.</i>
Goose (Canada)	<i>hl-ki-toon.</i>
Gull	<i>skin.</i>
Humming-bird	<i>ka-tsi-ta-tsoo-a.</i>
Loon	<i>tā-tl.</i>
Owl	<i>kut-kwun-ēs.</i>
Pelican	<i>skai.</i>
Pigeon (sea)	<i>ska-tung-a.</i>
Swan	<i>tl-whoon.</i>
Shag	<i>kel-o.</i>
Teal (green-winged)	<i>chi-goots-rid.</i>
Woodpecker	<i>sloots-a-da.</i>
Beak or bill	<i>koo-da.</i>
Mouth (of bird)	<i>het-lē.</i>
Tongue (of bird)	<i>tang-il.</i>
Wings	<i>hiai.</i>
Claws	<i>ta-koon.</i>
Egg	<i>kaw.</i>
Shell of egg	<i>hl-tul-ga-re.</i>
Yolk of egg	<i>xis-kai-de-gai.</i>
White of egg	<i>xik-a-de-gai.</i>
Dog-fish	<i>ka-hud-a.</i>
Halibut	<i>hah-ko.</i>

Salmon,
 " "
 " "
 Trout ..
 Shark ..
 Herring ..
 Flounder ..
 Oolache ..
 Pollock ..
 Mackere ..
 Cod
 Large-h ..
 Sculpin ..
 Cardium ..
 Clams (..
 Clams (..
 Mussel ..
 " (..
 Rock co ..
 " "
 Crab (co ..
 " (la ..
 Octopus ..
 Sea-urch ..
 " "
 Star-fish ..
 Skate ...
 Mouth (..
 Eye (of ..
 Gills ...
 Breast fin ..
 Belly fin ..
 Back fin ..
 Tail fin ..
 Scales...
 Herring ..
 Salmon ..
 Halibut ..
 Ant
 Bee
 Flea
 Fly
 Mosquito ..
 Spider ...
 Bud of tree ..
 Leaf
 Branch ..

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Salmon, (hook-bill)	<i>tai-e.</i>
" (small red)	<i>ta-hit.</i>
" (dog-tooth)	<i>ska-gi.</i>
" (largest)	<i>ta-run.</i>
Trout	<i>ta-tlut.</i>
Shark	<i>ka-hut-ta-ow-ga.</i>
Herring	<i>i-nung.</i>
Flounder	<i>tāl.</i>
Oolachen	<i>sa-ow.</i>
Pollock	<i>skill.</i>
Mackerel	<i>skill-te-ga.</i>
Cod	<i>stai-dai.</i>
Large-headed cod	<i>ska-gai.</i>
Sculpin	<i>kai-yē and kla-ma.</i>
Cardium	<i>skial.</i>
Clams (small species)	<i>ka-ga.</i>
Clams (large species)	<i>skow.</i>
Mussel	<i>kul.</i>
" (large)	<i>ta-haow.</i>
Rock cod (red)	<i>skun.</i>
" (black)	<i>kits-ha-lang.</i>
Crab (common)	<i>ko-stan.</i>
" (large rough)	<i>hoo-ga.</i>
Octopus	<i>noo.</i>
Sea-urchin (large)	<i>hi-un-ga.</i>
" (small)	<i>kai-oots-ai-ool-ta.</i>
Star-fish	<i>ska-um.</i>
Skate	<i>xi-tra.</i>
Mouth (of fish)	<i>xin-e-he-tli.</i>
Eye (of fish)	<i>kin-e-hung-e.</i>
Gills	<i>xi-in.</i>
Breast fin	<i>xin-i-hia.</i>
Belly fin	<i>hun-i-luri.</i>
Back fin	<i>tl-koon-a.</i>
Tail fin	<i>stai.</i>
Scales	<i>hull.</i>
Herring eggs	<i>koow.</i>
Salmon "	<i>xi.</i>
Halibut "	<i>hah-ko-kled-a.</i>
Ant	<i>koot-is-ka-how.</i>
Bee	<i>skal.</i>
Flee	<i>skai.</i>
Fly	<i>kwul-hai-gwun.</i>
Mosquito	<i>tshi-kul-di-gwa.</i>
Spider	<i>kwot-zē-a.</i>
Bad of tree	<i>skans-a-skin-an.</i>
Leaf	<i>hil.</i>
Branch	<i>klas.</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Outside bark.....	<i>hits-gun-til.</i>
Inner "	<i>ki-na.</i>
Trunk	<i>tsoo-e.</i>
Stump	<i>kwul-re.</i>
Root	<i>hling-a.</i>
Main roots.	<i>scoos-run-da.</i>
Leaves of spruce	<i>hl-kung-wa.</i>
Clouds	<i>kai-ow.</i>
Sky.....	<i>yē.</i>
Horizon.....	<i>kwaist-sin-wash.</i>
Sun	<i>tzoo-rē.</i>
Moon	<i>kung.</i>
Half moon.....	<i>kung-in-wē.</i>
Crescent moon.....	<i>kung-hi-hatl-a.</i>
Stars	<i>kai-tza.</i>
Shooting star	<i>kai-tzoon-a-re.</i>
Aurora	<i>yun-ko-ka.</i>
Rainbow	<i>kwot-sa-kwo-kun.</i>
Fog.....	<i>yē-in-tung-wa-ta.</i>
Frost.....	<i>kul-oong-tal.</i>
Snow	<i>ta-ow.</i>
Hail	<i>ka-tsa-lung.</i>
Ice.....	<i>kul-i-ga.</i>
Icele	<i>ta-di-stil-noon.</i>
Water	<i>kun-tl.</i>
Image reflected by water....	<i>klig-a-hons-ē.</i>
Foam	<i>skwul-rō.</i>
Wave	<i>loo.</i>
Current	<i>tzoo-a and kwoh-ying.</i>
Eddy.....	<i>tzoo-kwē-thul.</i>
Rain	<i>tūl.</i>
Thunder.....	<i>hī-ling-a.</i>
Lightning	<i>skut-ka-ul-ta.</i>
Wind	<i>ta-jow.</i>
North wind	<i>hiow.</i>
North-east wind.....	<i>kwo-still.</i>
East wind	<i>ka-di-sta-ka-doo.</i>
South-east wind	<i>hiw.</i>
West wind.....	<i>ka-hoost-a-ga.</i>
North-west wind	<i>kli-gist-koonst.</i>
Whirlwind	<i>ta-dzo-kai-re.</i>
The ground.....	<i>tl-ga.</i>
Dust.....	<i>kin-r^hoo-lung.</i>
Mud	<i>xan.</i>
Sand	<i>tās.</i>
Salt.....	<i>tang-a.</i>
Stone	<i>hl-kā.</i>
North	<i>kla-hoos-ti-ga.</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
East	<i>sun-dlung-hil-ga.</i>	
South	<i>xioo</i>	
West	<i>je-we-kai-geun.</i>	
Black		<i>hlā-hl.</i>
Blue		<i>kin-hlilh.</i>
Brown		<i>sus-in-dil.</i>
Grey		<i>hlal-kin-dil.</i>
Green		<i>ohlh.</i>
Red		<i>si-et.</i>
Vermilion		<i>mus.</i>
White		<i>ut-ta.</i>
Striped		<i>ses-a-ki-dung.</i>
Check		<i>tsā-um-a.</i>
Spots		<i>hlal-ka-dis.</i>
One		<i>swān-sung.</i>
Two		<i>stoong-a.</i>
Three		<i>tl-kwun-ihl.</i>
Four		<i>stan-sung.</i>
Five		<i>klē-lhā.</i>
Six		<i>klōo-un-ihl.</i>
Seven		<i>sik-wā.</i>
Eight		<i>sta-ēn-sung-a.</i>
Nine		<i>klā-al-swan-sin-goo.</i>
Ten		<i>klāl.</i>
Eleven		<i>klāl-wok-swān-sung.</i>
Twelve		<i>klāl-wok-stoong.</i>
Thirteen		<i>klāl-wok-tl-kwun-ihl.</i>
Nineteen		<i>klāl-wok-stan-sung-a.</i>
Twenty		<i>lug-ws-wān-go. [sung.</i>
Twenty-one		<i>lug-ws-wān-wok-swān-</i>
Twenty-two		<i>lug-ws-wān-wok-</i>
		<i>stoong.</i>
Twenty-three		<i>lug-ws-wān-wok-tl-</i>
		<i>kwul-ihl.</i>
Twenty-four		<i>lug-ws-wān-wok-</i>
		<i>stan-sung.</i>
A year		<i>sim-kina.</i>
A moon		<i>kung-kais-gh.</i>
Half of the moon		<i>kung-kais-kin-oe.</i>
New moon		<i>kung-kē-dlāng.</i>
Half moon		<i>kung-in-oe.</i>
Day		<i>ut-ka-gun.</i>
Night		<i>al-gā.</i>
A day (twenty-four hours)		<i>sin-swān-sin.</i>
Dawn		<i>sand-lin-hait.</i>
Sunrise		<i>sing-āi.</i>
Noon		<i>sin-tut-zā.</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Sunset		<i>sing-i-a.</i>
Midnight		<i>al-yak.</i>
Day before yesterday		<i>a-dahl-tal-ist.</i>
Yesterday		<i>a-dahl.</i>
To-day		<i>ai-yut.</i>
Now		<i>et-an.</i>
Past time		<i>a-wahl.</i>
Future time		<i>kwai.</i>
One man		<i>hai-da-swan-sung.</i>
Three men		<i>hai-da-kwun-ihl.</i>
Few men		<i>hai-da-kow-ga.</i>
Many men		<i>hai-da-hwan-ga.</i>
One woman		<i>nish-wa-da-swan-sung.</i>
One dog		<i>ha-swan-sung.</i>
Two dogs		<i>ha-stin-ga.</i>
Three dogs		<i>ha-whun-ihl.</i>
Few dogs		<i>ha-ge-ki-whit-zoo.</i>
Many dogs		<i>ha-kwan-ga.</i>
All the dogs		<i>ha-ge-wa-tloo-gun.</i>

ENGLISH.	MASSET DIALECT.	REMARKS.
Cat	<i>toos.</i>	Corruption of puss. Chinook.
Horse	<i>kaiu-tin.</i>	
Saddle	<i>wohl-git-lan-oo.</i>	Long handle.
Axe	<i>kiutl-tzow.</i>	
Auger	<i>klal-kow.</i>	Knife that folds.
Awl (of metal)	<i>kit-il-kow.</i>	
Hand-drill	<i>tl-ki-a-ka.</i>	To lift food.
Broom	<i>tl-ki-ak-talo.</i>	
Comb	<i>tl-ki-tlun-ga.</i>	Burns fast.
Knife (pocket)	<i>yatz-kwt-kwung-a.</i>	
Knife	<i>ya-tza.</i>	
Fork	<i>kut-ta-ow.</i>	
Hammer	<i>kl-il-hla.</i>	
Iron kettle	<i>ts-tlang-oo.</i>	
Tin plate	<i>ki-klä-ih-tla.</i>	
Scissors	<i>tsai-to.</i>	
Table	<i>ki-tä-tin-e.</i>	
Pistol	<i>tzook-koo-kwoot-zoo.</i>	
Flint gun	<i>tzook-koo-ke-gang-a.</i>	
Ramrod	<i>tun-stä-o.</i>	
Cannon	<i>kwan-tow.</i>	
Bullet	<i>klas-ka-kit-ta.</i>	
Powder	<i>ö-kl-ta-ow.</i>	

CT. MASSET DIALECT.

... *sing-i-a.*
 ... *al-yak.*
 ... *a-dahl-tal-ist.*
 ... *a-dahl.*
 ... *ai-yut.*
 ... *et-an.*
 ... *a-wahl.*
 ... *kwai.*
 ... *hai-da-swan-sung.*
 ... *hai-da-kwun-ihl.*
 ... *hai-da-kow-ga.*
 ... *hai-da-hwan-ga.*
 ... *nish-wa-da-swan-sung.*
 ... *ha-swan-sung.*
 ... *ha-stin-ga.*
 ... *ha-whun-ihl.*
 ... *ha-ge-ki-whit-zoo.*
 ... *ha-kwan-ga.*
 ... *ha-ge-wa-tloo-gun.*

REMARKS.

corruption of puss.
 chinook.

ong handle.

ife that folds.

lift food.

s fast.

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	REMARKS.
Iron	<i>yi-t-dzi.</i>	
Lead	<i>xi-guil-hui.</i>	
Silver	<i>tal-hka.</i>	
Cap or hat.....	<i>ta-tsung.</i>	
Coat	<i>xit-is-koo.</i>	
Vest.....	<i>ske-stov.</i>	
Shirt	<i>whal-tis-koo.</i>	
Trousers	<i>koon.</i>	
Boots	<i>ska-tl-koon.</i>	
Slippers	<i>stas-kai-gē-tl-ka-dla.</i>	
Stockings	<i>hil-a-hul-ta-ov.</i>	
Shawl	<i>kun-tai-giat.</i>	
Dress (gown)	<i>tl-kit-kie.</i>	
Match (friction).....	<i>ta-koon-tloo.</i>	
Tobacco	<i>kwul.</i>	
Whiskey	<i>kin-tat-kās.</i>	
Finger-ring	<i>stil-gie.</i>	
Mirror	<i>hans-hang-oo.</i>	
Saw	<i>heo.</i>	
Picture	<i>ki-gun-i-ja-go.</i>	
Paper	<i>ki-l-ka-lan-oo.</i>	
Road.....	<i>kieu.</i>	Speech written down
Interpreter	<i>[sha-hi-da.</i>	
Peace-maker between stran- gers	<i>ha-la-wun-i-shush-ki- kl-kuns-ti-gui-shoo.</i>	